

Quelques remarques sur « le ciel » en mandara

Mona Perrin

Dans bien des langues du Cameroun et du Nigeria, le même mot s'emploie pour désigner le ciel créé et la demeure parfaite de Dieu. Mais en *mandara*, langue parlée au nord du Cameroun, il n'en va pas ainsi. La prédominance de l'Islam dans la région depuis quatre cents ans a largement enrichi le vocabulaire. Cette richesse oblige parfois le traducteur à exprimer certaines nuances qui ne sont pas explicites dans la langue du texte source, comme par exemple quand il s'agit de traduire « ciel / cieux », « Royaume » (se référant au Royaume de Dieu) et « Royaume des cieux ». Les mots dont dispose le traducteur *mandara* sont :

zhegela : terme désignant le ciel créé, comme en Matt 24.35 « Le ciel et la terre passeront... ».

zlanna : terme spécifique se référant à la demeure parfaite de Dieu et au but visé par les fidèles, comme en Matt 8.11 « beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin... dans le Royaume des cieux ».

satnaya : terme général (comme *ciel* en français), qui dans certains contextes est synonyme de *zhegela*, mais dans d'autres désigne la demeure de Dieu.

kwara : terme utilisé pour parler de la domination d'un chef (littéralement « voix »). Contrairement aux trois termes précédents, il n'exprime pas une idée de lieu. *Kwara a Dadaamiya*, c'est le règne (ou la royauté) de Dieu, tel qu'il s'exerce sur la terre. Le terme convient bien en Matt 3.2 « Convertissez-vous : le Règne des cieux s'est approché » (en *mandara*, « Royaume des cieux » et « Royaume de Dieu » sont rendus de la même façon).

sleksire : terme s'appliquant au pouvoir du chef ou du roi, à la royauté (dérivé de *slekse* = chef). Tout comme *kwara*, il n'exprime pas l'idée de lieu. Il convient bien en Matt 16.28 « certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi » (littéralement « venant dans son règne / royaume »).

Le terme *kwara* est employé pour le Royaume de Dieu sur la terre, de préférence à *sleksire*, parce que l'on peut se soumettre à la « voix » de quelqu'un. Le terme *sleksire*, de son côté, met plutôt l'accent sur la position occupée par un personnage important.